

2. számú melléklet

A J.S. HAMILTON HUNGARIA KORLÁTOLT
FELELŐSÉGŰ TÁRSASÁG
LABORATÓRIUMI, SZAKÉRTŐI ÉS VIZSGÁLATI
SZOLGÁLTATÁSRA VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS
SZERZŐDÉSES FELTÉTELEI

hatályos: 2026.06.26.

I. Általános rendelkezések

1. Jelen Általános szerződési feltételek és annak mellékletei (a továbbiakban együtt „**ÁSZF**”) célja a szolgáltatást nyújtó J.S. Hamilton Hungaria Kft. (a továbbiakban: „**Megbízott**”) és a szolgáltatást igénybe vevő (a továbbiakban: „**Megbízó**”) közötti jogviszony részletes szabályozása. A jogviszonyra a Megbízott és Megbízó között a Szolgáltatás tárgyában létrejött Megrendelő, Egyedi szerződés, és a jelen Általános szerződési feltételek annak mellékleteivel együtt együttesen érvényesek és irányadóak.
2. A Megrendelő, vagy a Megbízóval kötött Egyedi szerződés határozza meg a szerződéses jogviszony keretében igénybe vett Szolgáltatást.
3. A jelen Általános szerződési feltételek és ennek mellékletei – a Felek kifejezett eltérő írásos megállapodása hiányában – a Megbízott és Megbízó között létrejövő, laboratóriumi, szakértői és vizsgálati szolgáltatásra megkötött Szerződések általános feltételeit határozzák meg és tartalmazzák, a Felek közötti ezen Szerződések elválaszthatatlan részét képezik.

II. Meghatározások

A jelen ÁSZF-ben használt fogalom meghatározásoknak – eltérő kikötés hiányában – a Megbízóval megkötött Egyedi szerződésben is azonos jelentése van. Az itt felsorolt kifejezések a jelen ÁSZF-ben, valamint a Megbízóval megkötött Egyedi szerződésben – eltérő kikötés hiányában – az alábbi jelentéssel bírnak:

„**Megbízó**”: az a jogi személy, jogi személyiség nélküli szervezet, egyéb szervezet vagy természetes személy, aki/amely a Megbízott szolgáltatását az ÁSZF és az egyedi feltételeket tartalmazó

Annex no. 2

GENERAL TERMS AND CONDITIONS
REGARDING LABORATORY, EXPERT AND
EXAMINATION SERVICES OF J.S. HAMILTON
HUNGARIA KORLÁTOLT FELELŐSÉGŰ
TÁRSASÁG

effect date: 06.26.2026

I. General provisions

1. The purpose of these General Terms and Conditions and its annexes (*hereinafter together referred to as the “GTC”*) is to detail the legal relationship between J.S. Hamilton Hungaria Kft. (*hereinafter referred to as the “Agent”*) and the service user (*hereinafter referred to as the “Client”*). The legal relationship made between the Agent and the Client is based on the Order, or Individual contract signed regarding the subject of the Service, together with this General Terms and Conditions and its annexes.
2. The Order, or the Individual contract signed with the Agent determines the Service used during the legal relationship.
3. The General Terms and Conditions and its annexes – in the lack of the exact, different written agreement of the Parties – contains and determines the general provisions of the IContracts, they are integral parts of the Contracts signed between the Parties.

II. Definitions

Definitions used in this GTC – in the lack of different provision – are the same as in the Individual contract signed with the Agent. Definitions listed below – in the lack of different provision – are bearing the undermentioned meaning in the Individual contracts as well as this GTC:

„**Client**”: the legal entity, organization without legal personality, other organization or natural person who uses the services of the Agent based on the GTC and the Order, or the Individual contract containing

Megrendelő, vagy Egyedi szerződés (továbbiakban együtt: „**Szerződés**”) alapján és szabályai szerint igénybe veszi.

„**Megbízott**”: a J.S. Hamilton Hungaria Korlátolt Felelősségű Társaság (székhelye: 1045 Budapest, Berlini utca 47-49., cégjegyzékszám: 01-09-209632; adószáma: 25343894-2-41).

„**Fél**”: a Megbízó vagy a Megbízott

„**Felek**”: a Megbízó és a Megbízott együttesen.

„**Szolgáltatás**”: azon tevékenység(ek), amelyet a Megbízó megrendelése alapján a Megbízott a Szerződés alapján a Megbízó részére és érdekében a Szerződés keretében kifejt.

„**ÁSZF**”: a jelen Általános szerződési feltételek és annak mellékletei együttesen.

„**Ajánlat**”: a Megbízó megkeresésére a Megbízott által adott írásbeli árajánlat.

„**Megrendelő**”: a Megbízó Ajánlatot elfogadó nyilatkozata.

„**Egyedi szerződés**”: a Felek között a szolgáltatás megrendelésére, elvállalására és az ÁSZF-ben nem meghatározott feltételekre vonatkozó megállapodás.

„**Szerződés**”: a Megbízott és Megbízó között létrejött Megrendelő, vagy Egyedi szerződés – amennyiben ilyen készült, és a jelen Általános szerződési feltételek annak mellékleteivel együtt, együttesen.

„**Díj**”: az a díj, amelyet a Megbízó a Megbízott által nyújtott Szolgáltatás(ok) ellenértékéért a Megbízott részére köteles megfizetni a Szerződés alapján.

„**Ptk.**”: a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény.

„**Mérési bizonytalanság (MU)**”: A J.S. Hamilton Hungaria Kft. Mikrobiológiai Laboratórium, az MSZ EN ISO/IEC 17025:2018 szabvány és az MSZ EN ISO 19036:2019 nemzetközi szabványok előírásainak megfelelően, a végzett kvantitatív vizsgálatokhoz mérési bizonytalanságot becsül. A mérési bizonytalanság az a paraméter, amely a mérési eredményhez társítva jellemzi, hogy az „igaz” érték milyen tartományban várható 95%-os valószínűséggel. Ezen érték bevezetése biztosítja a vizsgálati eredmények transzparenciáját és összehasonlíthatóságát. A mérési bizonytalanságot a vizsgálati jegyzőkönyvön a Laboratórium feltünteti, amennyiben az ügyfél igényli, vagy ha a mért eredmény határérték közelében van, és a bizonytalanság befolyásolja a megfelelőségi döntést.

the individual conditions (hereinafter together referred to as: the “**Contract**”) and in accordance with its rules.

„**Agent**”: J.S. Hamilton Hungaria Korlátolt Felelősségű Társaság (registered seat: 1045 Budapest, Berlini utca 47-49., reg. no.: 01-09-209632; tax no.: 25343894-2-41).

„**Party**”: the Client or the Agent.

„**Parties**”: the Client and the Agent together.

„**Service**”: all services performed by Agent on behalf, and for the Client based the order of the Client and the Contract.

„**GTC**”: these General Terms and Conditions and its annexes together.

„**Offer**”: written price offer presented by the Agent based on the inquiry of the Client.

„**Order**”: the Client's acceptance of the Offer.

„**Individual contract**”: agreement between the Parties regarding the order and the undertaking of the service, furthermore conditions are not mentioned in the GTC.

„**Contract**”: the Order, or the Individual contract between the Agent and the Client – if such was signed, and this GTC with its annexes altogether.

„**Fee**”: consideration must be paid by Client in return the Services provided by Agent based on the Contract.

„**Civil Code**”: Hungarian Act V of 2013 on the Civil Code

„**Measurement Uncertainty (MU)**”: J.S. Hamilton Hungaria Kft. Microbiological Laboratory, in accordance with the requirements of the MSZ EN ISO/IEC 17025:2018 standard and the MSZ EN ISO 19036:2019 international standards, estimates measurement uncertainty for the quantitative tests performed. Measurement uncertainty is the parameter which, associated with the measurement result, characterizes the range within which the “true” value is expected with a probability of 95%. The introduction of this value ensures the transparency and comparability of test results. The Laboratory indicates the measurement uncertainty in the test report if the Customer requests it, or if the measured result is close to the limit value and the uncertainty affects the conformity decision.

„Döntési Szabály (Megfelelőségi Nyilatkozatok)”: Amennyiben a Megrendelő megfelelőségi nyilatkozatot kér (azaz „Megfelel” vagy „Nem felel meg” minősítést), a Laboratórium alapértelmezett döntési szabályként az „Egyszerű elfogadás” (Simple Acceptance / Shared Risk) szabályát alkalmazza, az ILAC-G8:09/2019 útmutatóval összhangban. Ez azt jelenti, hogy a megfelelőség megállapításakor a Laboratórium a mért vizsgálati eredményt közvetlenül hasonlítja össze a Megrendelő által előírt vagy a vonatkozó jogszabályban rögzített specifikációs határértékkel, a mérési bizonytalanság hozzáadása vagy kivonása nélkül. Az „Egyszerű elfogadás” szabálya esetén a Megrendelő és a Laboratórium a téves elfogadás vagy elutasítás kockázatát megosztja. Ahol a mérési bizonytalanság feltüntetése a jegyzőkönyvön indokolt, ott az Megrendelő számára további információt nyújt ezen kockázat mértékéről. Amennyiben a Megrendelő más döntési szabály alkalmazását igényli, azt külön szerződésben, írásban kell rögzíteni és egyeztetni a vizsgálat megrendelése előtt.

III. Hatály

1. Az ÁSZF a címben feltüntetett hatálybalépési dátumtól a következő verzió hatályba lépéséig érvényes.
2. A Megbízott működésére vonatkozóan a mindenkor magyar jogszabályok az irányadóak.

IV. A Szerződés létrejötte

1. A Szerződés, mint jogviszony a Megrendelő Megbízott általi kézhezvételével, vagy az Egyedi szerződés Felek általi aláírásával keletkezik a Megrendelőben, illetve Egyedi szerződésben és az ÁSZF-ben írt tartalommal. A Szerződés érvényes létrejöttéhez az Egyedi szerződés írásbeli megkötése nem feltétlenül szükséges, a Megbízott dönti el, mely Megbízókkal kíván Egyedi szerződést kötni.
2. A Szerződés alapján végzendő Szolgáltatásokat és azok Díját Felek a Megrendelőben (Ajánlatban), vagy az Egyedi Szerződésben határozzák meg.

“Decision Rule (Statements of Conformity)”: If the Customer requests a statement of conformity, i.e. a “Conforms” or “Does not conform” classification, the Laboratory applies the rule of “Simple Acceptance” / “Shared Risk” as the default decision rule, in accordance with the ILAC-G8:09/2019 guide. This means that, when determining conformity, the Laboratory directly compares the measured test result with the specification limit value prescribed by the Customer or laid down in the applicable legislation, without adding or subtracting the measurement uncertainty. In the case of the “Simple Acceptance” rule, the Customer and the Laboratory share the risk of false acceptance or rejection. Where indicating the measurement uncertainty in the report is justified, it provides the Customer with additional information on the extent of this risk. If the Customer requires the application of another decision rule, this must be recorded and agreed in writing in a separate contract before ordering the test.

III. Effect

1. The GTC is valid from the effective date indicated in the title until the next version enters into force.
2. The current Hungarian legislation shall govern the operation of the Agent.

IV. Conclusion of the Contract

1. The Contract, as a legal relationship, is created by the receipt of Order of the Client by Agent, or the signing of the Individual contract by the Parties with the content written in the Individual Contract and the GTC. In order for the Contract to be valid, the Individual Contract is not necessary to be concluded in writing, the Agent decides whether it will sign an Individual contract with a Client, or not.
2. The Services to be provided under the Contract and their Fees shall be specified by the Parties in the Order (Offer), or in the Individual contract.

3. A jelen Általános szerződési feltételek és annak mellékletei – mint ÁSZF – együttesen az Ajánlat, és az Egyedi szerződés mellékletét képezik. A Megbízó a Szerződés megkötése során kifejezetten elfogadja a jelen Általános szerződési feltételekben és annak mellékleteiben – az ÁSZF-ben – foglaltakat is.
4. A Megbízott az ÁSZF-ben megfogalmazottaktól eltérő feltételekkel is köthet Egyedi szerződést. Ilyen esetekben az ÁSZF-től való eltéréseket pontosan meg kell határozni az Egyedi szerződésben.
5. Megbízott a megrendelést nem köteles elfogadni: a Megrendelőt indokolás nélkül visszautasíthatja. Visszautasítás esetén a Megbízott nem köteles a megrendelt Szolgáltatás, vagy bármely egyéb tevékenység teljesítésére.
6. A Szerződés bármilyen módosítását vagy változtatását írásba kell foglalni és minden fél aláírásra jogosult képviselője által alá kell írni.

V. A Felek jogai és kötelezettségei

1. A Megbízó az ajánlatkérés során, vagy az Egyedi Szerződésben köteles a megrendelt Szolgáltatást pontosan és egyértelműen megjelölni.
2. A Megbízó köteles a Szolgáltatás teljesítésének megkezdése előtt esetlegesen fizetendő Díjat vagy Díjelőleget megfizetni.
3. A Megbízó köteles Megbízott részére a Szolgáltatás határidőben és megfelelő minőségben történő teljesítéséhez kellő időben a mintákat, valamint a szükséges adatokat, iratokat, információkat átadni.
4. A Megbízó köteles a Szerződés megkötését megelőzően tájékoztatni a Megbízottat valamennyi általa ismert fennálló vagy lehetséges veszélyforrásról, amely a vizsgálat során felmerülhet, különösen a radioaktív sugárzásra, mérgező, robbanékony anyagokra vagy egyéb környezetet károsító hatásokra.
5. Amennyiben a Szolgáltatás teljesítésére a Megbízott, vagy alvállalkozója laboratóriumán kívül kerül sor, a Megbízó köteles biztosítani, hogy a Megbízott és munkavállalói, vagy teljesítési segédei, Alvállalkozói vagy ennek

3. These General Terms and Conditions and its annexes – as GTC – together form an annex to the Offer, and the Individual contract. During the conclusion of the Contract, the Client expressly accepts the provisions of these General Terms and Conditions and its annexes – the GTC.
4. The Agent may enter into an Individual contract with conditions different from those set out in the GTC. In such cases, deviations from the GTC must be expressly specified in the Individual contract.
5. The Agent is not obliged to accept the order: it may reject the Order without giving reasons. In case of rejection, the Agent is not obliged to perform the ordered Service or any other activity.
6. Any amendment or modification of the Contract shall be in writing and signed by an authorized representative of each Party.

V. Rights and Obligations of the Parties

1. The Client is obliged to indicate the ordered Service accurately and clearly in its inquiry for price offer, or in the Individual contract.
2. The Client is casually obliged to pay any Fee or advance payment prior to the commencement of the performance of the Service.
3. The Client is obliged to provide the Agent with the samples, as well as the necessary data, documents and information in order to perform the Service on time and in the appropriate quality.
4. Prior to concluding the Contract, the Client shall inform the Agent of all existing or potential sources of danger known to them during the investigation, in particular to radioactive radiation, toxic, explosive substances or other harmful effects on the environment.
5. If the Service is performed outside the Agent's or its Subcontractor's laboratory, the Client shall ensure that the Agent and its employees or performance assistants, subcontractors or its employees have the right to legally enter, or stay in the place of activity, and the Client shall

- munkavállalói a tevékenység végzésének helyére jogszerű beléphessenek, ott tartózkodhassanak, és olyan körülményekről gondoskodni, amelyek a Szolgáltatás határidőben és megfelelő minőségben történő teljesítését lehetővé teszik.
6. A Megbízó a vizsgálatra átadott mintával kapcsolatban kijelenti, hogy a minta Megbízott részére történő rendelkezésre bocsátásával, átadásával jogszabályt, valamint más személyek jogait nem sérti, a mintával teljeskörűen és korlátozásmentesen jogosult rendelkezni.
7. A Megbízó a vizsgálandó mintákat a Megbízó részére munkanapokon a jelen ÁSZF 1. számú mellékletét képező minta átadási rend szerint adhatja át.
8. Megbízó a Szerződésben meghatározott határidőben köteles átadni Megbízottnak a megbízás teljesítéséhez szükséges mintát, a megbízás tárgyának teljes körű előzményeire vonatkozóan rendelkezésére álló dokumentumokat és információkat.
9. A Megbízó köteles a teljesítéshez szükséges minden adatot, információt teljes körűen, a lehető legrövidebb időn belül – a Szerződésben meghatározott ütemezéssel – a Megbízott rendelkezésére bocsátani és a Megbízott adatszolgáltatási felhívását teljesíteni. Ezen dokumentumok, illetve információk hiánya befolyásolhatja a Megbízott teljesítését, késedelmes szolgáltatása pedig veszélyeztetheti a Megbízóval közösen kialakított ütemterv és határidők betartását.
10. A Megbízó által átadott adatok valótlanságából, helytelenségéből származó hibákért a Megbízott felelősséget nem vállal. A Megbízott nem felelős a Megbízó által szolgáltatott információk hitelességéért. Megbízott nem vállal felelősséget Megbízó vagy nem a Megbízott érdekkörébe tartozó harmadik felek által átadott információk tartalmáért.
11. Megbízó csak akkor használhatja fel a Szolgáltatás eredményét képező vizsgálati jegyzőkönyvet, vagy szakértői véleményt, ha Díj fizetési késedelme nem áll fenn Megbízottal szemben.
- provide conditions that allow the Service to be performed in deadline, and in an appropriate quality.
6. In connection with the sample submitted for examination, the Client declares that the handover, availability of the sample to the Agent does not violate the law or the rights of other persons, and Client is entitled to dispose the sample completely and without restrictions.
7. The Client may hand over the samples to be examined to the Agent on working days in accordance with the sample transfer order attached to these GTC as Annex 1.
8. The Client is obliged to provide the Agent with the sample required for the performance of the order, the documents and information available to them on the full history of the subject of the order within the term specified in the Contract.
9. The Client is obliged to make all the data and information necessary for the performance available to the Agent in full and as soon as possible – according to the schedule specified in the Contract – and to fulfill the Agent's request for data provision. The lack of these documents and information may affect the performance of the Agent, and its delayed service may jeopardize the adherence to the schedule and deadlines established jointly with the Client.
10. The Agent shall not be liable for any errors arising from the inaccuracy or incorrectness of the data provided by the Client. The Agent is not responsible for the authenticity of the information provided by the Client. Agent shall not be liable for the content of information provided by Client or third parties not in the Agent's interests.
11. The Client may use the inspection report or the expert opinion forming the result of the Service only if there is no delay in the payment of the Fee against the Client.

- | | |
|---|---|
| <p>12. A Megbízó a Szerződés megkötésével hozzájárul, hogy a Megbízottnak vizsgálatra átadott minták a Szerződés teljesítése után is – ellenérték fizetése nélkül – a Megbízott birtokában és rendelkezése alatt maradjanak, a Megbízó a mintákat a Szerződés teljesítése után sem jogosult visszakövetelni. A Megbízó tudomásul veszi és elfogadja, hogy a Szerződés teljesítése után az előzőek szerint a Megbízott birtokában és rendelkezése alatt maradó minták tekintetében a Megbízottat nem terheli őrzési kötelezettség, azokat saját belátása szerint – időbeli korlát nélkül bármikor megsemmisítheti. Amennyiben azonban a Szerződés teljesítése után a Megbízott felhívja a Megbízót, hogy a mintákat vegye vissza, úgy azokat a Megbízó 3 munkanapon belül köteles átvenni.</p> <p>13. Megbízott a Megbízó által számára biztosított információk alapján, legjobb tudása szerint, a Szerződés feltételeinek megfelelően teljesíti a Szerződésben vállalt feladatait.</p> <p>14. Megbízott a Szerződésben meghatározott Szolgáltatás eredményéről vizsgálati jegyzőkönyvet vagy szakértői véleményt készít.</p> <p>15. Megbízott vállalja, hogy a megbízást a tőle elvárható legnagyobb gondossággal teljesíti.</p> <p>16. A Megbízott feladatvégzéséhez szükséges infrastruktúrát a Megbízott biztosítja. A Megbízott tevékenységét székhelyen és/vagy telephelyen és/vagy fióktelepen illetve adott esetben az Alvállalkozó laboratóriumában végzi, azonban a Szolgáltatás teljesítésének helye minden esetben Magyarország.</p> <p>17. Megbízott nem vállal föl a Megbízó helyett vezetői döntéseket. Megbízott független elemzés alapján alakítja ki véleményét és nyújt szolgáltatást.</p> <p>18. A Szolgáltatás teljesítésének módját (pl. elektronikus levélcímre történő megküldés, papír alapú dokumentum</p> | <p>12. By concluding the Contract, the Client agrees that the samples submitted to the Agent for examination shall remain – without remuneration – in the possession and disposition of the Agent even after the performance of the Contract, and the Client shall not be entitled to claim the samples after the performance of the Contract. The Client acknowledges and agrees that after the performance of the Contract, the Agent shall not be obliged to guard or store the specimens remaining in its possession, and on its sole discretion Agent may destroy them at any time. In case if the Agent calls on the Client to take back the samples after the performance of the Contract, the Client shall take them within 3 working days.</p> <p>13. Based on the information provided to them by the Client, the Agent shall, to the best of its knowledge, perform the duties undertaken in the Contract in accordance with the terms of the Contract.</p> <p>14. The Agent shall prepare an inspection report or an expert opinion on the results of the Service specified in the Contract.</p> <p>15. The Agent undertakes to perform the assignment with the utmost care.</p> <p>16. The infrastructure necessary for the performance of the Services of the Agent shall be provided by the Agent. The Agent carries out its activities at the registered office and / or site and / or branch, or in determined cases at the Subcontractor's laboratory, but the place of performance of the Service is always considered as Hungary.</p> <p>17. Agent does not take management decisions on behalf of the Client. Agent forms an opinion and provides a service based on trusted independent analysis.</p> <p>18. The method of performance of the Service (e.g. sending to an e-mail address, issuing a paper-based</p> |
|---|---|

- | | |
|--|---|
| <p>kiállítás, stb.) Felek a Szerződésben határozzák meg.</p> <p>19.A Szolgáltatás a Megbízott részéről teljesítettnek minősül az eredménytermékek a Szerződésben meghatározott kapcsolattartó személy részére történő megküldésével a feladás időpontjában, vagy személyes átvétel esetén a személyes átvétel lehetősége felajánlásának időpontjában.</p> <p>20.A Megbízott a Szolgáltatást a Szerződésben meghatározott időtartam alatt köteles teljesíteni. A Megbízott előteljesítésre jogsult.</p> <p>21.A teljesítési határidő számításának kezdő időpontja az az időpont, amikor a Megbízott részére a szerződésszerű teljesítéshez szükséges feltételeket a Megbízott biztosította.</p> <p>22.Amennyiben a Megbízó a Megbízott által kért adatokat, mintákat nem szerződésszerűen, hiányosan vagy késedelmesen szolgáltatta, akkor Megbízott teljesítésének határideje a késedelembe esés napjától a teljesítésig tartó időtartammal meghosszabbodik. A Megbízott részére megállapított határidők a Megbízó késedelme esetén azzal azonos mértékben automatikusan meghosszabbodnak.</p> <p>23. Amennyiben a Megbízó késedelmes szolgáltatása vagy más ok miatt a Megbízott többletmunkára kényszerül, vagy egyéb, a Megbízott befolyásán kívül eső körülmény következtében a Szerződésben meghatározott feladatok határidőben nem kezdetők meg, illetve nem teljesíthetők, a Megbízott tájékoztatja erről a Megbízót, valamint jogosult a Szerződésben meghatározott feladatok elkészítését és teljesítését felfüggeszteni, és további teljesítésre csak akkor köteles, ha a Felek mindkét Fél számára megfelelő, új határidőben meg tudnak állapodni. Amennyiben 2 munkanapon belül a Felek új határidőben nem tudnak megállapodni, akkor a Megbízott jogosult a Szerződés indokolás nélküli felmondására, amely esetben a Megbízó köteles a Megbízottnak a felmondásig felmerült költségei megtérítésére. Felek kifejezetten kizárják, hogy az e pont szerinti megbízotti felmondás miatt – amennyiben az vis maior, Megbízói</p> | <p>document, etc.) shall be specified by the Parties in the Contract.</p> <p>19.The Service shall be deemed to have been performed by the Agent by sending the results to the contact person specified in the IContract at the time of dispatch or, in the case of personal collection, at the time of offering the possibility of personal collection.</p> <p>20.The Agent is obliged to perform the Service during the period specified in the Contract. The Agent is entitled to pre-performance.</p> <p>21.The starting date of the calculation of the performance deadline is the date when the conditions necessary for the performance of the Contract by the Agent have been provided by the Client.</p> <p>22.If the Client has not provided the data and samples requested by the Agent in accordance with the Contract, or provided incompletely or late, the deadline for the performance of the Agent shall be extended with the term from the date of the delay to the period of performance. The deadlines set for the Agent shall be automatically extended with the same extent in the event of a delay by the Client.</p> <p>23. If the Agent is forced to perform additional work due to delayed cooperation of the Client or other reasons, or due to other circumstances beyond the Agent's control, and the tasks specified in the Contract cannot be started or performed on time, the Agent shall inform the Client and It is entitled to suspend the performance of the tasks specified in the Contract, furthermore the Agent is obliged to perform them only if the Parties can agree on a new deadline suitable for both Parties. If the Parties are unable to agree on a new deadline within 2 working days, the Agent shall be entitled to terminate the Contract without giving reasons, in which case the Client shall be obliged to reimburse the costs incurred by the Agent until the termination. Parties expressly exclude the possibility that due to the termination by the Agent pursuant to this clause, the Client shall file a claim against the Agent on any claim (e.g. compensation, passing on of incurred</p> |
|--|---|

- szerződésszegés, vagy egyéb, a Megbízó érdekkörében felmerülő okból, vagy Megbízottnak fel nem róható okból történt – a Megbízó a Megbízottal szemben bármilyen jogcímen igényt (pl. kártérítés, felmerült költségek áthárítása, stb.) támasszon.
24. A Megbízó késedelme a Megbízott egyidejű késedelmét kizárja, így amennyiben a Megbízónak a Megbízott felé a Megbízott által kibocsátott lejárt kifizetetlen számlája van, a Megbízott nem köteles a Szerződésben foglalt kötelezettségeinek eleget tenni.
25. Megbízó köteles a Szolgáltatást a teljesítésétől számított 3 (három) munkanapon belül megvizsgálni és kifogásait ezen idő alatt írásban közölni.
26. Vis maior esetén a Felek teljesítési határideje automatikusan meghosszabbodik az egyik Félnek sem felróható késedelem idejével.
27. A Szerződés alapján a Megbízott köteles a Megbízó utasítása szerint eljárni. Ha a Megbízó célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad, erre a Megbízott köteles őt írásban figyelmeztetni. Ha azonban a Megbízó a figyelmeztetés ellenére utasítását fenntartja, az utasítás teljesítéséből eredő károk Megbízót terhelik.
28. A Megbízott köteles a Megbízót minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a Szerződésben foglalt feladatok eredményességét vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti vagy gátolja.
29. Megbízott felelősséget vállal azért, hogy az általa nyújtott Szolgáltatások a jogszabályi és hatósági követelményeknek, előírásoknak teljes mértékig megfelelnek és azokon harmadik személyeknek a Megbízót korlátozó joga nem áll fenn.
30. Megbízott a Szolgáltatás tárgyát (pl. vizsgálati jegyzőkönyvet, szakértői véleményt, stb.) kizárólagosan egészében jogosult és köteles felhasználni, nem jogosult annak részeit kiragadva felhasználni. A részben felhasznált Szolgáltatás nem minősül a Megbízott Szolgáltatásának, arra ekként a Megbízó nem hivatkozhat, azt nem használhatja fel. Bármilyen jogosulatlan felhasználás esetén, különösen a
- costs, etc.), if the termination is due to force majeure, breach of the Contract by Client, or circumstances arised on the side of the Client, or circumstances cannot be blamed on the Agent.
24. The Client's delay excludes the Agent's simultaneous delay, so if the Client has an overdue unpaid invoice issued by the Agent to the Client, the Agent is not obliged to fulfill its obligations under the Contract.
25. The Client is obliged to examine the Service within 3 (three) working days from its performance and to communicate its objections in writing during this time.
26. In the event of force majeure, the time limit for performance of the Parties shall be automatically extended by a period of delay not attributable to either Party.
27. Pursuant to the Contract, the Agent is obliged to act in accordance with the Client's instructions. If the Client gives an impractical or unprofessional instruction, the Agent shall warn him in writing. However, if the Client retains its instruction despite the warning, the damages resulting from the execution of the instruction shall be borne by the Client.
28. The Agent shall immediately notify the Client of any circumstances that endanger or impede the effectiveness of the performance or perform the performance of the tasks included by the Contract within deadline.
29. The Agent assumes responsibility for the fact that the Services provided by it fully comply with the legal and official requirements and regulations and that there are no rights of third parties restricting the Client.
30. The Agent is exclusively entitled and obliged to use the subject of the Service (e.g. inspection report, expert opinion, etc.) in its entirety, and is not entitled to use any of its part separated. The Service used in part does not qualify as the Service of the Agent, as such the Client may not refer to it or use it. In the event of any unauthorized use, in particular in the case of a partial reference to the Service, the Agent shall have the right to

Szolgáltatás részleges hivatkozása esetében, a Megbízott jogosult – a Megbízó előzetes hozzájárulása nélkül – a teljes Szolgáltatást akár érintett személyek, akár a nagy nyilvánosság részére hozzáférhetővé tenni.

31. Amennyiben a Szolgáltatásban szerzői jogi védelemben részesült elem is található, úgy ezen elemeket Megbízó felhasználhatja, e felhasználási jog átruházási jogát azonban a Szerződéssel nem szegi meg.
32. Megbízó a Szolgáltatás tárgyát kizárólag a Megbízott előzetes írásbeli hozzájárulása alapján teheti nagy nyilvánosság számára hozzáférhetővé, megismerhetővé.
33. Megbízó hozzájárul, hogy a Megbízott által a Megbízó részére készített anyagokon a Megbízott a nevét, logóját vagy egyéb védjegyét feltüntesse.

VI. Közreműködő igénybe vétele

1. A Megbízott a Megbízó előzetes jóváhagyása, tájékoztatása, hozzájárulása nélkül jogosult a Szerződés teljesítéséhez közreműködőt, teljesítési segédet, szakértőt, alvállalkozót *(továbbiakban: **Alvállalkozó**)* igénybe venni, akinek Megbízó ugyanolyan körű adatszolgáltatást biztosít, mint amelyet a Szerződés a Megbízott felé előír. Az Alvállalkozó munkájával kapcsolatos költségek a Megbízottat terhelik.

VII. Díjak, árak és fizetési feltételek

1. A Megbízottat a Szerződésben meghatározott díjazás illeti meg. A Megbízó a Megbízott által szabályszerűen kiállított és neki benyújtott számla alapján köteles a Szerződésben meghatározott Díjat a Szerződésben meghatározott módon a Megbízott részére teljesíteni. A Díj a Szerződésben meghatározottaknak megfelelően kerül kiszámlázásra. A számla összege a Megbízottnak a számlában feltüntetett bankszámlájára történő átutalással forintban fizetendő meg a számlában feltüntetett, a kiállítástól számított 14 naptári napos határidőn belül.

make the entire Service available to the persons concerned or to the general public without the prior consent of the Client.

31. If there is an element protected by copyright in the Service, these elements may be used by the Client, however, the right to transfer this right of use is not violated by the Contract.
32. The Client may make the subject of the Service available to the general public only with the prior written consent of the Agent.
33. The Client agrees that the name, logo or other trademark of the Agent shall appear on the materials prepared by the Agent for the Client.

VI. Contributors

1. The Agent is entitled to use an assistant, performance assistant, expert, subcontractor (hereinafter: **Subcontractor**) for the performance of the Contract without the prior approval, information and consent of the Client, to whom the Client provides the same level of data as required by the Contract. The costs related to the work of the Subcontractor shall be borne by the Agent.

VII. Fees, prices and payment terms

1. The Agent shall be entitled to the remuneration specified in the Contract. The Client is obliged to pay the Fee specified in the Contract to the Agent in the manner specified in the Contract on the basis of the invoice duly issued and submitted to it by the Agent. The Fee will be invoiced in accordance with the provisions of the Contract. The amount of the invoice shall be paid in HUF by transfer to the bank account of the Agent indicated in the invoice within 14 calendar days from the date of issue indicated in the invoice.

- | | |
|--|---|
| <p>2. A Megbízott az általa nyújtott Szolgáltatásokért a Szerződésben egyedileg meghatározott díjakat számítja fel.</p> <p>3. A Szolgáltató egyedi mérlegelése alapján, üzletpolitikai jelleggel, egyes Ügyfelek, vagy Ügyfelek csoportja részére egyedi kedvezményeket állapíthat meg.</p> <p>4. A Díj fizetési határideje főszabály szerint a Szolgáltatás teljesítését követően kiállított számla keltétől számított 7. naptári nap.</p> <p>5. A Szolgáltatás Díját a Megbízott teljesítésének megkezdését megelőzően köteles megfizetni a Megbízó, ha a Felek között korábban Szolgáltatás igénybevételére Szerződéses kapcsolat még nem állt fenn, illetve az a Megbízó is, aki a Szerződés megkötésekor korábbi megrendelése Díjával fizetési késedelemben áll Megbízottal szemben, vagy a Szerződés megkötését megelőző korábbi Szerződésből eredő Díjfizetési kötelezettségének késedelmesen tett eleget. Ennek tényéről a Szerződésben rendelkezni kell, vagy amennyiben annak feltétele később következik be, a Megbízott indokolással ellátva, írásban köteles felhívni a Megbízót az előzetes teljesítésre.</p> <p>6. A Szerződés szerinti Szolgáltatás teljesítését a Megbízott – indoklás nélkül – a Szerződésben foglaltak szerint előleg fizetésétől teheti függővé.</p> <p>7. A Díj a Megbízott bankszámláján történő jóváírás időpontjában minősül megfizetettnek.</p> <p>8. A Megbízott nem jogosult a Díjat úgy teljesíteni, hogy a Megbízottal szembeni bármely követelését a Megbízott fele fennálló Díj tartozásába, vagy Megbízott bármely számlájával szemben beszámítja. Jelen pont fogyasztónak minősülő Megbízókkal szemben nem alkalmazható.</p> <p>9. Megbízott fenntartja a jogot, hogy növelje a Szolgáltatás Díját, amennyiben a minták vizsgálata azok természetéből fakadóan a megszokottnál magasabb kiadásokkal járna, és erről a megrendelés elfogadásakor nem volt tudomása. A Felek erről haladéktalanul értesítik egymást, és írásban megállapodnak egy megfelelően</p> | <p>2. The Agent shall charge the fees specified in the Contract for the Services provided by them.</p> <p>3. Based on the individual consideration of the Service Provider, with nature of business policy, it may establish individual discounts for certain Clients or groups of Clients.</p> <p>4. The deadline for payment of the Fee as main rule is the 7th calendar day from the issue date of the invoice after the performance of the Service.</p> <p>5. The Client is obliged to pay the Fee of the Service before the start of the performance of Agent, if there has not been a contractual relationship between the Parties for the use of the Service before, or the Client who is in arrears with the payment of its previous Contract, or the Client who paid late the Fee arising from the previous Contract. The Parties must refer to this situation in the Contract, or if the conditions occurred later, the Agent must notify the Client in writing with proper justification to the necessity of advance payment.</p> <p>6. The Agent may make the performance of the Service under the Contract conditional on advance payment in the Contract, without justification.</p> <p>7. The Fee shall be deemed as paid at the time of crediting the Agent's bank account.</p> <p>8. The Agent shall not be entitled to pay the Fee by offsetting any claim against the Client against any outstanding fee of the Agent or against any account of the Agent. This section shall not prevail in case of Clients considered as consumers.</p> <p>9. The Agent reserves the right to increase the Service Fee if the examination of the samples would, due to their nature, involve higher than usual expenses, and it was not aware of this when accepting the order. The Parties notify each other without delay and agree in writing on a duly increased Fee Amount. In the absence of a</p> |
|--|---|

növelt Díjösszegben. Díjmegállapodás hiányában a Megbízott jogosult a Szerződés indokolás nélküli felmondására, amely esetben a Megbízó köteles a Megbízottnak a felmondásig felmerült költségei megtérítésére. Megbízott kizárja, hogy az e pont szerinti megbízotti felmondás miatt a Megbízó a Megbízottal szemben bármilyen jogcímen igényt (pl. kártérítés, felmerült költségek áthárítása, stb.) támasszon.

10. Amennyiben a Szerződés hatálya alatt további feladatok – kiegészítő vagy többletmunka – elvégzése válik szükségessé, úgy a Megbízott jogosult a Szerződésben meghatározott Díjösszeget növelni. A kiegészítő vagy többletmunka olyan előre nem látható, de szükséges munka, amely a Szolgáltatás ellátásához szükséges, illetve olyan, a Megbízó részéről kért vagy a Megbízott oldaláról felmerült többletmunka, amely a Szerződésben vállaltak teljesítéséhez szükségessé vált. A felmerülő kiegészítő, illetve többletmunkákról haladéktalanul értesítik egymást, és írásban megállapodnak egy megfelelően növelt díjösszegben, amely fedezi a szükségessé vált többletmunka költségeit. Díjmegállapodás hiányában a VII.9. pontban foglaltak alkalmazandók.
11. Amennyiben a Szolgáltatásra vonatkozó kötelező jogi rendelkezések a teljesítés ideje alatt megváltoznak, és ennek eredményeként a Szolgáltatás költségei is emelkednek, úgy Megbízó – külön Szerződés módosítás nélkül is – köteles ezen többlet költségek megfizetésére a Szerződésben meghatározott eredeti Díjfizetési határidőben. A megváltozott díjakról és a változás alapjául szolgáló tényekről a Megbízott köteles haladéktalanul, még a teljesítés előtt írásban értesíteni a Megbízót. A Megbízó az értesítés kézhezvételétől számított 3 munkanapon belül a Szerződést jogosult egyoldalúan felmondani, ebben az esetben a Megbízott felmerült költségeit köteles megtéríteni.
12. A számla kiegyenlítésével a számlában foglalt Szolgáltatás teljesítése külön teljesítési igazolás hiányában is igazoltnak minősül.

fee agreement, the Agent is entitled to terminate the Contract without giving reasons, in which case the Client is obliged to reimburse the costs incurred by the Agent until the termination. Agent expressly exclude the possibility that due to the termination by the Agent pursuant to this clause, the Client shall file a claim against the Agent on any claim (e.g. compensation, passing on of incurred costs, etc.).

10. If it becomes necessary to perform additional tasks – extra or additional work – during the term of the Contract, the Agent shall be entitled to increase the amount of the Fee specified in the Contract. Additional or extra work is unforeseeable but necessary work that is necessary for the provision of the Service, or additional work requested by the Client or incurred by the Client, which has become necessary to fulfill the obligations under the Contract. The Parties notify each other immediately of any additional or extra work incurred and shall agree in writing on an appropriate increase in the amount of the fee to cover the cost of any additional work required. In the absence of a fee agreement, the provisions of VII.9. shall prevail.
11. If the mandatory legal provisions for the Service change during the performance and as a result the costs of the Service increase, the Client is obliged to pay these additional costs within the original Fee Payment Deadline specified in the Contract, even without a separate Contract amendment. Agent obliged to inform the Client in writing immediately, before performing the Contract about such increase of fee, and the legal base of this increase. The Client is entitled to terminate the Contract with immediate effect within 3 working days from the notice. In this case the Client must compensate the Agent's costs arising regarding the Contract until the termination.
12. Upon payment of the invoice, the performance of the Service included in the invoice shall be deemed certified even in the absence of a separate proof of performance.

13. Késedelmes fizetés esetén a Megbízó a Megbízott részére köteles késedelmi kamatot fizetni a késedelembe esés napjától. A késedelmi kamat mértéke a Ptk-ban meghatározott mértékű késedelmi kamat. Késedelmes fizetés esetén amennyiben a késedelembe esés napját követő 15. naptári napon a késedelem fennáll, a Megbízó köteles a Megbízottnak 40 EUR-nak megfelelő forintnyi behajtási költségátalányt fizetni.

VIII. Együttműködés

1. A Szerződésből származó jogok gyakorlása és a kötelezettségek teljesítése során a Felek a jóhiszeműség és a tisztességesség követelményeinek megfelelően, kölcsönösen és fokozottan együttműködve kötelesek eljárni.

IX. Védett adatok, adatkezelés, titoktartás

1. A Megbízott köteles a bemutatott és átadott mintákat, dokumentumokat, a tudomására jutott információkat üzleti titokként kezelni. A Felek a jelen Szerződés szerinti együttműködésük során tudomásukra jutó üzleti, szakmai, illetve egymás tevékenységével kapcsolatos bármely információt üzleti titoknak minősítenek és bizalmasan kezelnek. A titoktartás szabályait mindkét fél köteles betartani. A Szolgáltatások nyújtása, illetve igénybevétele során tudomásukra jutott üzleti titkokat a vonatkozó jogszabályokban foglaltak szerint megőrzik. A Felek a Szerződés keretében a Szolgáltatások nyújtása, illetve igénybevétele során tudomásukra jutott adatokat, információkat – jogszabályi kötelezettséget, hatósági, illetve bírósági kötelezést és jelen dokumentumban megadott eseteket kivéve – harmadik személynek kizárólag a másik Fél írásbeli beleegyezésével adhatják át.

2. A titoktartási kötelezettség a Felek alkalmazottaira, az igénybe vett Alvállalkozókra is megfelelően irányadó. A Felek felelősséggel tartoznak azért, hogy alkalmazottaikat és Alvállalkozóikat a titoktartásra megfelelő módon kötelezzék. E kötelezettség független a Szerződés fennállásától és annak

13. In the event of late payment, the Client shall pay default interest to the Agent from the commencement date of the delay. The rate of default interest is the rate of default interest specified in the Civil Code. In the event of late payment, if the delay still consists on the 15th calendar day following the due date, the Client shall pay the Agent a flat-rate collection fee of EUR 40.

VIII. Cooperation

1. In exercising their rights and fulfilling their obligations under the Contract, the Parties shall act in good faith and in accordance with the requirements of good faith and fairness.

IX. Protected data, data management, confidentiality

1. The Agent is obliged to treat the presented and handed over samples, documents and information obtained as a business secret. Any information relating to the Parties business, professional or other activities which comes to their knowledge in the course of their co-operation under the Contract shall be treated as a business secret and kept confidential. Both Parties are bound by the rules of confidentiality. The Parties keep the business secrets they become aware of during the provision or use of the Services in accordance with the provisions of the relevant legislation. The Parties may transfer the data and information obtained to them during the provision or use of the Services within the framework of the Contract, except for legal obligations, official or court obligations and the cases specified in this document, to third parties only with the written consent of the other Party.

2. The obligation of confidentiality shall apply mutatis mutandis to the employees of the Parties and to the Subcontractors used. The Parties shall be responsible for maintaining the confidentiality of their employees and subcontractors in an appropriate manner. This obligation is independent of the existence of the Contract and will continue indefinitely after its termination.

megszűnése után is korlátlan ideig fennmarad.

3. A Megbízott kijelenti, hogy a Szerződésben foglaltak végrehajtása során tudomására jutott minden üzleti titoknak minősülő adatot időbeli korlátozás nélkül köteles megőrizni.
4. A Megbízott kijelenti, hogy a Megbízó részéről rendelkezésére bocsátott mintákat, adatokat es információkat kizárólag a Szerződésben rögzített feladatai ellátásához használja fel, a www.hamiltonlab.hu honlapon elérhető adatkezelési tájékoztatóban foglaltaknak megfelelően, és azokat más célra nem használja fel, szigorúan bizalmasan kezeli, nyilvánosságra nem hozza. A titoktartási kötelezettség a Megbízott alkalmazottait, Alvállalkozóit is terheli, így a Megbízott köteles a kötelezettség érvényesülését biztosítani e személyekkel szemben.
5. Megbízott előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges a Megbízott vagy harmadik személy részére elektronikus úton továbbított dokumentum minden módosításához.

X. Kapcsolattartás, kézbesítés

1. A Szerződés keretében bármilyen értesítésnek, ajánlatnak, utasításnak, vagy más egyéb közlendőnek (továbbiakban: „Értesítés”) írásban kell készülnie, és személyesen, postán, telefaxon, elektronikus úton juttatandó el a Szerződésben meghatározott címekre. A telefaxon küldött Értesítés fogadását a fogadó félnek e-mailben vagy telefaxon is meg kell erősítenie. Az e-mailben küldött Értesítés fogadását a fogadó félnek kézbesítési igazolással, ennek hiányában e-mailben vagy telefaxon kell megerősítenie.
2. Amennyiben a postai küldemény „a címzett az átvételt megtagadta” vagy „a címzett ismeretlen” jelzéssel érkezik vissza a feladóhoz, úgy a küldeményt a postai feladás napjától számított 5. munkanapon kézbesítettnek tekintik a Felek függetlenül attól, hogy a címzett Fél azt megkapta-e vagy sem.

3. The Agent declares that it is obliged to keep all data classified as business secrets in the course of the implementation of the provisions of the Contract without any time limit.
4. The Agent declares that it uses the samples, data and information provided by the Client exclusively for the performance of its tasks specified in the Contract according to the data protection information available at www.hamiltonlab.hu, and Agent does not use them for other purposes, treats them strictly confidential, and does not disclose them. The obligation of confidentiality also applies to the employees and subcontractors of the Agent, so the Agent is obliged to ensure the enforcement of the obligation against these persons.
5. The prior written consent of the Agent is required for any modification of the document transmitted electronically to the Agent or to a third party.

X. Contact, delivery

1. Any notice, offer, instruction or other communication under the Contract (hereinafter referred to as the “**Notice**”) shall be made in writing and delivered in person, by post, fax, or electronically to the addresses specified in the Contract. Receipt of the Notification sent by fax must be confirmed by the receiving party by e-mail or fax. Receipt of the Notification sent by e-mail must be confirmed by the receiving party with a proof of delivery, failing which by e-mail or fax.
2. If a postal consignment is returned to the sender with the indication "the consignee has refused to accept it" or "the consignee is unknown", the consignment shall be deemed to have been delivered on the 5th working day from the date of dispatch, regardless of whether the receiving Party received it or not.

3. Személyes kézbesítés esetén az átvételt a Felek a másik Fél átvételt igazoló eredeti aláírásával igazolhatják.
 4. Telefaxüzenet esetén az Értesítés akkor tekinthető kézbesítettnek, amikor a telefax elküldését visszaigazoló szelvény rendelkezésre áll, és a telefaxüzenet megérkezését a fogadó fél e-mailben vagy telefaxon is megerősítette.
 5. E-mail esetén az Értesítés akkor tekinthető kézbesítettnek, amikor a levelező rendszer kézbesítési igazolása rendelkezésre áll, ennek hiányában, amikor annak megérkezését a fogadó Fél e-mailben vagy telefaxon is megerősítette.
 6. A Fél köteles írásban értesíteni a másik Felet, amennyiben továbbiakban nem kívánja igénybe venni az információk és dokumentumok elektronikus továbbítását.
 7. Utasításokat, kéréseket, megjegyzéseket vagy információkat a Megbízott csak olyan személytől fogad el, aki a Szerződésben a kapcsolattartásra felhatalmazott személyként megjelölt.
 8. Megbízott tájékoztatja Megbízót e-mail útján történő adat- és dokumentum továbbítással kapcsolatos kockázatokkal. Különösen annak a veszélye nem zárható ki, hogy harmadik személy hozzáfér a továbbított adatokhoz, tudomást szerez azokról vagy megváltoztatja azokat, illetve hogy a címzett által kapott adatok hamisítottak, hiányosak, elkésettek lehetnek, vagy egyáltalán nem érkeznek meg. Továbbított elektronikus küldemények tartalmazhatnak vírusokat vagy más összetevőket, amelyek zavarhatnak vagy megrongálhatnak más számítógépeket. Tudomásul véve az említett kockázatokat, a Szerződéssel Megbízó hozzájárul, hogy az információk és dokumentumok elektronikus úton továbbíthatóak Megbízónak és érdekelt harmadik személyeknek. Megbízott nem vállal semmilyen felelősséget azokért a lehetséges károkért, amelyeket Megbízó vagy a harmadik fél esetlegesen szenved az elektronikus úton továbbításból kifolyólag, kivéve, ha a kár Megbízott szándékos vagy nagyfokú hanyag kötelességszegésből ered.
 9. Felek kötelesek a székhelyük, adószámuk, alanyiadómentesség-választásuk, számlaszámuk, cégjegyzésre jogosult
3. In the case of personal handover, the Parties may certify receipt by the original signature of the receiving Party.
 4. In the case of a fax message, the Notification shall be deemed to have been delivered when the coupon confirming the sending of the fax is available and the receipt of the fax message has been confirmed by the receiving party by e-mail or fax.
 5. In the case of e-mail, the Notification shall be deemed to have been delivered when the proof of delivery of the mail system is available, or in lack of this, when the receipt shall be confirmed by the receiving Party by e-mail or fax.
 6. A Party shall notify the other Party in writing if it no longer wishes to use the electronic transmission of information and documents.
 7. The Agent shall only accept instructions, requests, comments or information from a person designated as the person authorized to be contacted in the Contract.
 8. Agent informs the Client of the risks associated with the transmission of data and documents by e-mail. In particular, there is no certain way to exclude risk that the data transmitted may be accessed, altered or altered by a third party, or that the data received by the recipient may be falsified, incomplete, delayed or not received at all. Forwarded e-mails may contain viruses or other components that could interfere with or damage other computers. Acknowledging the said risks, with the Contract the Client agrees that the information and documents may be transmitted electronically to the Client and interested third parties. The Agent shall not be liable for any possible damages that the Client or a third party may suffer as a result of the electronic transmission, unless the damage is due to the Agent's intentional or grossly negligent breach of duty.
 9. The Parties obliged in the event of a change in their registered office, tax number, choice of personal income tax exemption, account

vezető tisztségviselőik, kapcsolattartóik személyének, a kapcsolattartás során rendszeresen használt telefon-, telefonszámuk, e-mail-címük megváltozása esetén lehetőleg még azt megelőzően, de legkésőbb a változást követő 2 munkanapon belül egymást írásban értesíteni.

XI. A teljesítés felfüggesztése

1. A Megbízott jogosult a teljesítést felfüggeszteni, ha a Megbízó a Szerződésben meghatározott Díj fizetésével késedelembe esett.
2. A Megbízott jogosult a teljesítést felfüggeszteni akkor is, ha a Megbízó a Szolgáltatás teljesítéséhez a megbízott javára a szükséges feltételeket nem biztosítja, vagy a feltételeket nem tartja fenn, továbbá akkor is, ha a Szolgáltatás teljesítése egyébként akadályozott.
3. A Megbízott a teljesítést felfüggesztheti továbbá, ha a Megbízott a részteljesítést, vagy bármely más korábbi Szerződés teljesítését az ÁSZF V./30-32. pontjaiba ütközően jogosulatlanul használja fel.
4. A Szolgáltatás teljesítésének felfüggesztésére az arra okot adó körülmény megszűnéséig kerül sor.
A Szolgáltatás teljesítése felfüggesztésének ideje a Szolgáltatás teljesítési határidejébe nem számít bele.
5. Amennyiben a teljesítés felfüggesztése miatt a Szolgáltatás teljesítéshez új minta, mintavétel, adat szükséges, úgy azt Megbízott a saját költségére köteles rendelkezésre bocsátani, vagy az ismételt mintavételt lehetővé tenni, és ez esetben a teljesítési határidő újból kezdődik.
6. Amennyiben a teljesítés felfüggesztésére formálisan nem kerül sor, azonban annak helye lenne a Szerződés vagy jogszabályi rendelkezés alapján, úgy arra az esetre is a jelen XI. pont rendelkezéseit kell alkalmazni és Megbízott késedelme nem állapítható meg.

XII. A Szerződés megszüntetése

number, identity of their senior executives, contact persons, telephone, fax number and e-mail address used regularly during communication, to notify each other in writing previously, but not later than 2 working days from the change.

XI. Suspension of performance

1. The Agent is entitled to suspend the performance if the Client is late in paying the Fee specified in the Contract.
2. The Agent is entitled to suspend the performance even if the Client does not provide or maintain the necessary conditions for the performance of the Service, and even if the performance of the Service is otherwise impeded.
3. The Agent may also suspend the performance if the Client uses unauthorized the partial performance or the performance of any other previous Contract in accordance with Article V./30-32 of the GTC.
4. The performance of the Service shall be suspended from the circumstance giving rise to it until it ceases.
The period of suspension of the performance of the Service does not count towards the deadline for the performance of the Service.
5. If the performance of the Service requires a new sample, sampling or data due to the suspension of performance, the Agent shall provide it at its own expense or allow repeated sampling, in which case the performance period shall start again.
6. If the suspension of performance does not take place formally but would be necessary under the Contract or law, the provisions of this Article XI shall apply and the Agent's delay cannot be determined.

XII. Termination of the Contract

- | | |
|--|---|
| <p>1. A Megbízott jogosult a Szerződést felmondani, ha</p> <p>a. a Megbízó legalább 15 (tizenöt) napos fizetési késedelembe esett; vagy</p> <p>b. a Megbízó a Szolgáltatás teljesítéséhez szükséges feltételeket a Szerződésben aláírtak szerint nem teljesíti, vagy nem biztosítja;</p> <p>c. a Szolgáltatás teljesítése során – akár más Szerződésből fakadó Szolgáltatást érintően – az ÁSZF V./30-32. pontjaiba ütközően jogosulatlan felhasználásra kerül sor; vagy</p> <p>d. a Megbízott a Szolgáltatás teljesítését legalább 15 (tizenöt) napra felfüggesztette, vagy</p> <p>e. a Megbízó csőd- vagy felszámolási eljárás hatálya alá kerül;</p> <p>f. a Megbízó súlyos szerződésszegése esetén.</p> <p>2. A Felek súlyos szerződésszegésnek tekintik különösen, de nem kizárólagosan, ha a Felek bármelyike megsérti titoktartási kötelezettségét, vagy bármelyik Fél saját felróható magatartása következtében kötelezettségei teljesítésével ismételtén késedelembe esik, illetve a Megbízó megszegi adatszolgáltatási kötelezettségét.</p> <p>3. Amennyiben Megbízott részéről kerül felmondásra jelen Szerződés, a Megbízó köteles megtéríteni Megbízottnak a megbízás teljesítése során addig felmerült költségét, kiadásait, valamint az addig elvégzett munka díját és az azokat terhelő adókat és a Megbízott kárát.</p> <p>4. Megbízó jogosult a Szerződés – legalább 5 (öt) napos póthatáridőt tartalmazó írásbeli felszólítás közlését követően – felmondani, amennyiben a Megbízó a Szolgáltatás teljesítésével legalább 15 (tizenöt) napos késedelembe esett és a Szolgáltatást a póthatáridő alatt sem teljesítette.</p> | <p>1. The Agent is entitled to terminate the Contract if,</p> <p>a. the Client is at least 15 (fifteen) days late in payment; or</p> <p>b. the Client does not fulfill or does not provide the conditions necessary for the performance of the Service as signed in the Contract;</p> <p>c. under the performance of the Service – even in relation to the Service arising from another Contract – unauthorized use determined in the GTC V./30-32. was realized; or</p> <p>d. the Agent has suspended the performance of the Service for at least 15 (fifteen) days, or</p> <p>e. the Client is subject to bankruptcy or liquidation proceedings;</p> <p>f. in the event of a serious breach of contract by the Client.</p> <p>2. The Parties consider a serious breach of contract, in particular, but not exclusively, if either Party breaches its obligation of confidentiality or is repeatedly delayed in fulfilling its obligations as a result of its own conduct, or the Client breaches its obligation to provide information.</p> <p>3. If this Contract is terminated by the Agent, the Client shall reimburse for the Agent the costs and expenses incurred up to that during the performance of the assignment, as well as the fees for the work performed so far and the taxes and damages incurred at the Client.</p> <p>4. The Client is entitled to terminate the Contract – after giving a written notice containing an additional deadline of at least 5 (five) days – if the Agent is at least 15 (fifteen) days late in performing the Service and has not performed the Service during the additional period neither.</p> |
|--|---|

XIII. Felelősség kizáró és korlátozó rendelkezések

XIII. Exclusion and limitation of liability provisions

1. A Megbízott nem tartozik Megbízó felé felelősséggel, tehát a Megbízott felelősségét kizárja
 - a. a Megbízó által megrendelt Szolgáltatás Megbízó céljának való megfeleléséért;
 - b. a Megbízó által szolgáltatott minta alkalmatlanságáért, így különösen annak szakszerűtlen, helytelen kiválasztásáért, vételéért, tárolásáért, fuvarozásáért, tartósításáért és a minták késedelmes rendelkezésre bocsátásáért;
 - c. a Megbízó által szolgáltatott adatok és információk hibájáért, pontatlanságáért;
 - d. a Szolgáltatás Megbízó általi felhasználásáért, a felhasználás módjáért, vagy a felhasználás elmulasztásáért;
 - e. a Szolgáltatás Megbízó általi késedelmes megvizsgálásából eredő károkért.
2. A Megbízott kártérítési, sérelemdíj iránti, kártalanítási felelősségét a Szolgáltatás Díjának tizenkétszeres mértékére korlátozza.

XIV. Egyéb rendelkezések

1. A Szerződés és a jelen ÁSZF, valamint mellékletei testesíti meg a Felek között a Szerződés tárgyában létrejött teljes és végleges megállapodást. A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Megbízott ajánlatában foglaltak a Szerződés teljesítése alatt kötelező érvényűek. A Szerződésben, illetve az ajánlatban foglalt rendelkezések közötti esetleges eltérés esetén a Szerződésben foglaltak az irányadók. Amennyiben a Megrendelő, vagy az Egyedi szerződés valamely rendelkezése és az ÁSZF vagy melléklete között ellentmondás áll fenn, vagy valamely kérdést a Megrendelő, vagy az Egyedi Szerződés az ÁSZF-től eltérően szabályoz, a Megrendelő, vagy az Egyedi szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni.

1. The Agent is not liable to the Client, so the Agent exclude its liability
 - a. for the suitability of the Service ordered by the Client for the purpose of the Client;
 - b. for the inadequacy of the sample provided by the Client, in particular for its improper, incorrect selection, receipt, storage, transport, preservation and late handover of the samples;
 - c. for the error and inaccuracy of the data and information provided by the Client;
 - d. for the use of the Service by the Client, for the method of use or for failure to use it;
 - e. for damages resulting from the late examination of the Service by the Client.
2. The Agent limits its liability for damages or any compensation to twelve times the amount of the Service Fee.

XIV. Miscellaneous

1. The Contract and this GTC and its annexes constitute the complete and final agreement between the Parties on the subject of the Contract. In matters not regulated in the Contract, the provisions of the Agent's price offer shall be binding during the performance of the Contract. In the event of any discrepancy between the provisions of the Contract and the price offer, the provisions of the Contract shall prevail. If there is a conflict between any provision of the Order or the Individual contract and the GTC or its annexes, or an issue is regulated differently from the GTC in the Order or the Individual contract, the provisions of the Order or the Individual contract shall apply.

2. Amennyiben a Megbízott nem érvényesít valamely őt – a Szerződés, vagy a jogszabályok alapján – megillető jogot, vagy ilyen jog gyakorlásával késlekedik, vagy azokat csak részben gyakorolja, ez nem jelenti azt, hogy a Megbízott erről a jogáról lemond. A Szerződés alapján a Megbízottat megillető jogok kiegészítik mindazokat a jogokat, amelyek a Megbízottat a jogszabályok rendelkezései értelmében megilletik.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződésben nem szabályozott kérdések esetében a Ptk., valamint a hatályos jogi szabályok rendelkezéseit tekintik irányadónak, továbbá a Szerződéssel kapcsolatban felmerülő esetleges jogvitát megkísérik egymás között tárgyalásos úton rendezni.

XV. Záró rendelkezések

1. A jelen ÁSZF-ben és mellékleteiben foglaltak, mint általános szerződéses feltételek – a Megrendelővel, vagy az Egyedi szerződéssel együtt – a Felek között létrejött Szerződés részét képezik.
2. Jelen ÁSZ magyar és angol kétnyelvű változatban készült. Eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

Mellékletek

1. számú melléklet – Minta átadási rend

2. If the Agent fails to exercise any right to which he is entitled – under the Contract or the law –, or delays in exercising such a right, or exercises its right only partially, this does not mean that the Agent waives this right. The rights of the Agent under the Contract shall be in addition to all the rights of the Agent under the provisions of the law.

3. The Parties agree that in the case of issues not regulated in the Contract, the provisions of the Civil Code and other law in force shall prevail, and they shall try to settle any legal disputes arising in connection with the Contract through negotiations.

XV. Final provisions

2. The provisions of this GTC and its annexes, as general terms and conditions, together with the Order or the Individual contract, form the part of the Contract concluded between the Parties.
3. This GTC was prepared in Hungarian-English bilingual version. In case of any discrepancy, Hungarian version shall prevail.

Annexes

- Annex no. 1 - Sample transfer order